

„Лирические переводы“ Василия Вороблевского — пьесы, исполненные на кусковской сцене с участием хора певчих моего деда. Он заинтересовался ею и сказал, что желал бы ее рассмотреть и даже кое-что по поводу ее написать; но болезнь сему помешала, и он о ней забыл».<sup>22</sup>

Первой пьесой, переведенной В. Г. Вороблевским, была комедия Де Брюеса «Адвокат Пателен»; он опубликовал ее в 1766 году под названием «Пателен стряпчий». В это время в памяти у многих были выступления «Трутня» и других журналов против взяточников-подьячих, которых взял под свое покровительство журнал Екатерины II «Всякая всячина». Переведа выросшую из народного театра комедию об обманщике-стряпчем, Вороблевский отозвался на очень важный и актуальный вопрос. Следует несколько подробнее остановиться на этой комедии, ибо она характеризует творческую манеру Вороблевского.

Язык перевода изобилует народными речениями; грубые слова, обороты, выхваченные из живого разговорного языка, делали комедию особенно близкой и понятной русскому читателю. Известно, с какой нетерпимостью относился к иностранным именам и чуждым понятиям в драматургии В. И. Лукин. Вороблевский, переводя комедию, строго следовал оригиналу, оставил у персонажей их иностранные имена, но чуждые понятия заменил другими, русскими. Так, например, слово «адвокат» он перевел как «стряпчий»; «контракт» — русским словом «рядная» (Пателен: «А я пойду, для порядку изготовлю рядную, которую заставите его подписать»<sup>23</sup>) и т. п. Вороблевский старался дифференцировать речь персонажей, характеризуя героев их лексикой. Принадлежность Пателена к канцелярско-бюрократической прослойке подчеркивается словами из деловых бумаг и приказной переписки. Пателен часто употребляет слова «качество», «расписка», «состояние дел», «челобитчик», «неустойка» и т. п. Речь купца Вильгельма, напротив, близка к крестьянской речи и содержит обороты, частые в языке крестьян; «покуль я его отрушу», «ну ин этот вор» и др.

Комедия эта была поставлена в раннюю пору существования шереметевского театра.

В следующем 1777 году Вороблевский перевел комедию де Брюеса «Важной». Если в первой пьесе осмеянию подвергались судейские, то здесь предметом изображения явились дворяне. «Важной — интриган и мот де Клинкан. Это — дворянин, кото-

<sup>22</sup> «Русский архив», 1891, ч. 1, стр. 501.

<sup>23</sup> Пателен стряпчий, перевод В. Г. Вороблевского. М., 1776, стр. 86.